00934486

002/19-09-2007-ECCC/TC
E1/179

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/date de reception): 05 / 07 / 2013
ម៉ោង (Time/Heure): 10:30
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង /Case File Officer/L'agent chargé du dossier: [signature]

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
Trial Chamber
Chambre de Première instance

កំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី

សាធារណៈ

សំណុំរឿងលេខ ០០២/១៩-កញ្ញា-២០០៧/អវតក/អជសង

ថ្ងៃ ពុធ ទី ១០ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១៣

សវនាការលើអង្គសេចក្ដី- ថ្ងៃទី ១៦៦

រៀបចំដោយ: **ឌុច ផារី** និង Miriam MAFESSANTI

កំណត់ហេតុអ្នកចូលរួមក្នុងបន្ទប់សវនាការ
ចំពោះមុខ៖ ចៅក្រម និល ណុន (ប្រធាន), ចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT, ចៅក្រម យ៉ា សុខន, ចៅក្រម Jean-Marc LAVERGNE, ចៅក្រម យូរ ឧត្តរា,
ចៅក្រមបម្រុង៖ ចៅក្រម ធូ មណី, ចៅក្រម Claudia FENZ
ក្រឡាបញ្ជី៖ លោក ឌុច ផារី, លោកស្រី Miriam MAFESSANTI
ការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា៖ លោក ចន្ទ័ តារាវស្មី, លោក Vincent DE WILDE D'ESTMAEL,
ជនជាប់ចោទ៖ ខៀវ សំផន និង នួន ជា (ពីបន្ទប់ឃុំខ្លួនខាងក្រោមសាលសវនាការ)
ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ នួន ជា៖ លោក សុន អរុណ, លោក Victor KOPPE
ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន៖ លោក គង់ សំអុន, លោកArthur VERCKEN
មេធាវីតំណាងដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណី៖ លោក ពេជ អង្គ, លោកស្រី Elisabeth SIMONNEAU-FORT,

លោកស្រី ម៉ុច សុវណ្ណារី, លោកស្រី ស៊ិន សុវ៉ន, លោកស្រី ទី ស្រីនណា
អ្នកជំនាញ៖ (មិនមាន)
សាក្សី/ដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណី៖ Francois PONCHAUD (ហ្វ្រង់ស័រ ប៉ុងស្សូ) (TCW-536)
មន្ត្រីតុលាការ/ផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ៖ លោកស្រី ស្ស សុទ្ធារី, លោក អ៊ុច អារុណ
ផ្សេងៗ៖ កញ្ញា Elburg van BOETZELAER

ពេលវេលាទូទៅរបស់តុលាការ៖

ថ្ងៃទី ១០ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១៣	ចាប់ផ្ដើមម៉ោង៖ ០៩.០៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៦.០០
សម្រាកពេលព្រឹក	ចាប់ផ្ដើមម៉ោង៖ ១០.៣០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១០.៥៥
សម្រាកពេលថ្ងៃត្រង់	ចាប់ផ្ដើមម៉ោង៖ ១២.១០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៣.៣៥
សម្រាកពេលរសៀល	ចាប់ផ្ដើមម៉ោង៖ ១៤.៤៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៥.០៥
ចំនួនម៉ោងសរុបរបស់តុលាការ៖ ៤ ម៉ោង និង ៥០ នាទី		

កិច្ចដំណើរការនីតិវិធី៖

ប្រភេទបញ្ហា	លើកឡើងដោយ	ម៉ោងចាប់ផ្ដើម	ម៉ោងបញ្ចប់
ការតាំងសំណួរទៅសាក្សី Francois Ponchaud (TCW-536)	សហព្រះរាជអាជ្ញា សហមេធាវីនាំមុខ/វេណី មេធាវីការពារក្ដី ខៀវ សំផន	០៩.០៦ ១១.២៦ ១៣.៥៥	១១.២៦ ១៣.៥៤ ១៥.៥៩
សេចក្ដីសម្រេចរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ដែលអនុញ្ញាតិឲ្យសាក្សីបន្តផ្តល់សក្ខីកម្មជាភាសាបារាំង	អង្គជំនុំជម្រះ	១៥.៥១	១៥.៥១

សេចក្ដីសង្ខេបនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីផ្សេងៗទៀត៖

ការលះបង់សិទ្ធិក្នុងការចូលរួមសវនាការដោយផ្ទាល់របស់ជនជាប់ចោទ នួន ជា

ជនជាប់ចោទ នួន ជា មានវត្តមាននៅបន្ទប់ឃុំខ្លួននៅខាងក្រោមសាលសវនាការ អនុលោមតាមវិធាន ៨១ (៥)។ សូមមើលសេចក្ដីសម្រេចលើកទីពីររបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងស្ដីពីបញ្ហាសម្បទារបស់ជនជាប់ចោទ នួន ជា ក្នុងការចូលរួមសវនាការ ចុះថ្ងៃទី ០២ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១៣ ឯកសារ E256/5 ។

ការតាំងសំណួរទៅសាក្សី Francois Ponchaud (TCW-536)

សហព្រះរាជអាជ្ញាតាំងសំណួរដល់សាក្សី Francois Ponchaud (TCW-536) ។ បន្ទាប់មកការតាំងសំណួរបន្តដោយសហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី និងមេធាវីការពារក្តីលោក ខៀវ សំផន ។

សេចក្តីសម្រេចរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងដែលអនុញ្ញាតឱ្យសាក្សីបន្តផ្តល់សក្ខីកម្មជាភាសាបារាំង

ដើម្បីកាត់បន្ថយបញ្ហានៃការបកប្រែអង្គជំនុំជម្រះសម្រេចអនុញ្ញាតឱ្យសាក្សីបន្តផ្តល់សក្ខីកម្មជាភាសាបារាំង។

កំណត់ហេតុនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីតាមវិធាន ៨៧ (៣) វិធាននៃភស្តុតាង

លេខ E3	លេខ កសចស	ERN	ចំណងជើង	ចំណាត់ថ្នាក់	សម្គាល់ជាភាសាខ្មែរ	សម្គាល់ជាភាសាអង់គ្លេស	សម្គាល់ជាភាសាបារាំង
N/A	E243.1	00862277-00862566 00862017-00862134 00862135-00862276	សៀវភៅនិពន្ធដោយ François Ponchaud មានចំណងជើងថា៖ "កម្ពុជាឆ្នាំសូន្យ" Book by François Ponchaud entitled: "Cambodia Year Zero" Livre écrit par François Ponchaud intituté: "Cambodge année Zéro"	P	00862296, 00862302, 00862303, 00862306-00862307, 00862308 – 00862309, 00862316-00862318, 00862318, 00862320, 00862351, 00862285, 00862286, 00862288, 00862291, 00862321	00862034, pp. 15-16, 19-20, 21, 26-28, 28, 51, 11, 2, 25, 4-5, 7	00862147, 26-27, 30-31, 32, 38-40, 39, 40, 65, 12, 15, 17, 18, 21, 36-37
E3/370	D133	00286601-00286616 00333949-00333957 00282824-00282831	កំណត់ហេតុនៃការស្តាប់ចម្លើយសាក្សី Francois Ponchaud Written Record of Interview of witness Francois Ponchaud by CIJ Procès verbal d'audition de témoin Francois Ponchaud par CJI	P	p. 7	p. 4	p. 4

E3/4588	D199/2 6.2.137	00877499-00877504, 00877495-00877498, 00876599-00876604 00878358-00878367 00386883-00386905	[Partial T.] សុន្ទរកថាលោក អៀង សារី ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃរាជរដ្ឋាភិបាលរួបរួមជាតិកម្ពុជា និងជាប្រធានគណៈប្រតិភូកម្ពុជា នៅមហាសន្និបាតវិសាមញ្ញលើកទីប្រាំពីររបស់អង្គការសហប្រជាជាតិ [Partial T.] Interview of Khieu Samphan and Speeches Made by Ieng Sary Bulletin d'information du GRUNK intitulé "Situation au Kampuchea après la liberation totale et définitive" numéro spéciale 220 Bis/75.	P			
E3/118	D262.5	00905178-00905203, 00846158-00846172, 00700267-00700288, 00895406-00895418 00166888-00167025 00700256-00700266, 00895397-00895405, 00845853-00845863	[Partial T.] ឧបសម្ព័ន្ធ ០០០០៥៖ លោក ខៀវ សំផន ចេញផ្សាយសេចក្តីថ្លែងការណ៍ស្តីពីស្ថានភាពបច្ចុប្បន្ន Annex 00005: Foreign Broadcast Information Service collection of reports for April 1975 Annexe 00005: KHIEU Samphan fait une déclaration sur la situation actuelle	P	00846160	00166994	00845854-00845855
E3/2411	D133/1.2	00832481-00832495 00609100-00609111 00410323-00410326	[លិខិតបញ្ជាក់ការជំនួសឯកសារ] ច្បាប់ថតចម្លងនៃអត្ថបទដែលចុះផ្សាយនៅក្នុងកាសែត Le Monde ពីថ្ងៃ ១៦ ដល់ ១៨ កុម្ភៈ ១៩៧៦ [Surrogate Sheet] Copy of article published in Le Monde from 16 to 18 February 1976 [Feuille remplacée] Copie de l'article publié dans le journal le Monde du 16 au 18 février 1976	P	00832483, 00832485, 00832491, 00832487, 00832492	00609102, 00609103, 00609109, 00609105, 00609110	00410324, 00410325
E3/4589	D134.1	00323716-00323748 00323683-00323702 00283054-00283072	Francois Ponchaud "Cambodge Libéré កម្ពុជាដែលត្រូវបានរំដោះ" Echange France-Asie, Dossier លេខ 13, មករា 1976 Francois Ponchaud "Cambodge Libéré" Echange France-Asie, Dossier No 13, January 1976 Francois Ponchaud "Cambodge Libéré" Echange France-Asie, Dossier No 13, Janvier 1976	P	00323735	00323693	00283064

E3/1804	2.2	00235800-00235816 00087524-00087536 00233158-00233170	ក្រុមប្រឹក្សាសេដ្ឋកិច្ច និង សង្គម អង្គការសហប្រជាជាតិ United Nations - Economic and social council Nations Unies - Conseil Economique et Social	P			
N/A	E1/146.1	00865447-00865537 00866675-00866783 00866563-00866674	ប្រតិចារឹកសវនាការលើអង្គសេចក្តីនៃសំណុំរឿង ០០២ - ថ្ងៃទី ២៣ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១២ Transcript of hearing on the substance in Case 002 – 23 November 2012 Transcript of hearing on the substance in Case 002 – 23 November 2012	P	14:07	14:07	14:07
E3/608	D313/1.2.310	00635928-00635932 00419841-00419843 00632566-00632568	លោក ខៀវ សំផន ត្រូវបានសម្ភាសអំពីការប្រហារជីវិត នានាដែលជាបញ្ហាប្រទេសជាតិ KHIEU Samphan Interviewed on Executions, National Problems KHIEU Samphan interviewé concernant les exécutions, les problèmes nationaux	P			
N/A	E190.1.353	00811098-00811105 00445460-00445460 00775746-00775749	របាយការណ៍សារព័ត៌មានអន្តរជាតិមានចំណងជើងថា "មិនដឹងពីទំហំនៃសោកនាដកម្មនៅកម្ពុជា" (សារព័ត៌មាន Washington Post) IMR entitled "The Unknown Dimensions of the Cambodian Tragedy" (Washington Post) IMR entitled "L'ampleur de la tragédie cambodgienne reste inconnue"	P	00811089	00445460	00775746
E3/4590	D133/1.4	00836078-00836355 00820319-00820634 00410336-00410536	ការបកប្រែ ឬ សង្ខេបជាភាសាបារាំងនៃសក្ខីកម្ម ចំនួន ៩៤ Translation or Summary of 94 Refugee Accounts Traduction ou résumé en francais des 94 témoignages	P	00323728, 00846128 – 00846129	00820377–00820378, 0032368–0032380	00410379, 00283060,

ដីកា/សេចក្តីសម្រេចផ្ទាល់មាត់៖

- អង្គជំនុំជម្រះសម្រេចអនុញ្ញាតឱ្យសាក្សីបន្តផ្តល់សក្ខីកម្មជាភាសាបារាំង (១៥.៥១)។
- បង្គាប់ឱ្យអនុរក្សមន្ទីរឃុំឃាំងនាំខ្លួនជនជាប់ចោទ នួន ជា និង ខៀវ សំផន ត្រឡប់ទៅមន្ទីរឃុំឃាំងវិញ និងបង្គាប់ឱ្យនាំគាត់មកកាន់សាលសវនាការវិញនៅថ្ងៃទី ១១ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១៣ ឱ្យបានមុនម៉ោង

០៩.00 នាទី ព្រឹក ។

<u>កាលបរិច្ឆេទបន្តសវនាការ៖</u>
សវនាការនឹងបន្តនៅថ្ងៃទី ១១ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១៣ វេលាម៉ោង ៩ ព្រឹក។

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១០ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០១៣

ក្រឡាបញ្ជី ក្រឡាបញ្ជី

ឌុច ឆារី Miriam MAFESSANTI